

11008 100.

644
81.

L'INSTITUTION
DES ENFANTS.



177

1
Znak 487
№ inw. 2875

L'INSTITUTION
DES ENFANTS,
OU
CONSEILS D'UN PERE
A SON FILS;

A PARIS,
CHEZ ANTOINE-AUGUSTIN RENOUARD,
libraire, rue St.-André-des-Arcs, n° 55.

EMITÉS DES VERS LATINS DE MURET

PAR

N. FRANÇOIS (DE NEUFCHATEAU).

ON Y A JOINT LES TRADUCTIONS EN VERS
ITALIENS, ESPAGNOLS, ET ALLEMANDS.

Dzial A
Znak 487
M. kw. 2845.



A PARIS,

DE L'IMPRIMERIE DE P. DIDOT L'AÎNÉ.

M. DCCCVIII.

Bibliothèque Schola. Biallon
N: 1823,

I.

*Dum tener es, Murete, avidis haec auribus hauri:
Nec memori modò conde animo, sed et exprime factis.*

Mon fils, pour être heureux, comment faut-il s'y prendre?
Si tu veux l'écouter, ton pere t'en instruit.
Retiens bien sa leçon; mais c'est peu de l'apprendre;
Il faut que ta conduite en exprime le fruit.

Se brami esser felice, o caro figlio,
Porgi l'orecchio alle paterne norme;
Ma non basta badar al mio consiglio:
La tua vita convien gli sia conforme.

Ora que un tierno corazon abrigas,
Dócil e seucha el paternal acento;
Mas, grabando en tu mente mis lecciones,
Que tus obras coronen mi deseo.

Sohn, willst du glücklich seyn, wohlan, so höre,
So präge früh den väterlichen Rath
Dir ins Gemüth; doch wisse, nicht die Lehre
Führt dich zum Ziele, nur die That.



Dziół A.
Znak 487
№ inw. 2875

*Biblioteka Narodowa w Krakowie
R. 1825*

II.

*Imprimis venerare Deum : venerare parentes ;
Et quos ipsa loco tibi dat natura parentum.*

Avant tout, rends hommage au Créateur suprême.
Après Dieu, de tes jours révere les auteurs :
Honore tes parents. Dans tes maîtres, de même,
Vois tes premiers amis, et tes vrais bienfaiteurs.

Il primo omaggio al Creator tu rendi,
Poscia de' giorni tuoi a' cari autori:
Il grato cor, l'ubbidienza stendi
A chi ti regge, a' tuoi benefattori.

Al Ser supremo, reverente y puro
Venera siempre : á los que autores fuéron
De tu dulce vivir, y á los que gratos,
Qual padres, guian tu inocente pecho.

Zuerst verehere Gott aus reinem Hersenstriebe,
Sein Bild sind deine Ältern hier ;
Auch deinem Lehrer, Sohn, gebühret Dank und Liebe,
Ein zweiter Vater sey er dir.

III.

*Mentiri noli ; numquam mendacia prosunt.
Si quid peccaris , venia est tibi prompta fatenti.*

Garde-toi de mentir : cette habitude est vile.
Elle aggrave les torts qu'elle veut déguiser.
La fraude est toujours basse, et n'est jamais utile ;
Au lieu qu'un franc aveu peut tout faire excuser.

La bassa frode e la menzogna vile
Abborri e fuggi ; la ragione il chiede.
Nuoce mai sempre il menzognero stile,
E bello è il non smentir l'interna fede.

Lejos por siempre de tu labio sea
La vil mentira ; su falaz aspecto
Nos hace indignos del perdon , que ofrece
La franqueza de un ánimo sincero.

Sey stets der Wahrheit treu. In deinem Leben
Lass' deinen Mund die Lüge nicht entweih'n ;
Sie schändet uns. Gesteh' den Fehltritt ein,
S o ist er dir schon halb vergeben.

IV.

*Disce libens. Quid dulcius est quàm discere multa?
Díscentem comítantur opes, comítantur honores.*

Chaque jour, sans manquer, exerce ta mémoire.
Est-il rien de plus doux que de beaucoup savoir?
L'étude peut donner la fortune et la gloire;
La science est encore au-dessus du pouvoir.

Fido coltiva il don della memoria.
Che v'ha quaggiù più dolce del sapere?
Suol lo studio recar fortuna e gloria,
E alla scienza ancor cede il potere.

Las altas ciencias con ardor cultiva.
¿ Dónde placer mas dulce y lisonjero
Hallarás que en saber? Gloria y fortuna
Del sabio son el merecido premio.

An jedem Tag erweitere dir dein Fleiss
Des Wissens unbegranzte Sphäre.
Was gleichet dem Genuss des Manns, der vieles weiss?
Wo führt ein schöner Pfad zum Reichthum und zur Ehre?

V.

*Si quis te objurget, malè cum quid feceris, illi
Gratiam habe, et is ne iterum queat objurgare, caveto.*

Si quelqu'un d'une faute a daigné te reprendre,
Rends-lui grace; et sur-tout tâche de profiter
Du service amical qu'il a voulu te rendre,
En ne l'exposant pas à te le répéter.

Se ti riprende ammonitor leale,
Grato gli sii; egli è 'l tuo primo amico:
Ma più cauto dappoi fuggi il fatale
Primiero inciampo, e 'l periglioso intrico.

Al que, qual tierno amigo, tus errores
Se digne reprendre, óyele atento,
Y agradeciendo su bondad, mas cauto
Corona con la enmienda su desvelo.

Verweist man dir, wär's auch mit Bitterkeit,
Ein Unrecht, danke dem, der unverhohlen
Dich dir enthüllt, und gib ihm nie Gelegenheit
Dir den Verweiss zu wiederholen.

VI.

*Ne temerè hunc credas, tibi qui blanditur, amicum.
Peccantem puerum quisquis non corrigit, odit.*

Ne crois pas, en aveugle, à la feinte caresse
De celui qui te flatte, et qui veut te trahir.
On corrige un enfant, quand il nous intéresse :
Ménager ses défauts, mon fils, c'est le haïr.

Non credi, incauto, a lusinghieri detti,
Ch'ivi celarsi il tradimento suole :
Non ama, no, odia la giovin prole,
Chi non cerca correggerne i difetti.

Huye la adulacion, que á la perfidia
Tal vez encubre en su funesto velo ;
Su enemistad nos jura quien contempla
Nuestros yerros con ánimo sereno.

Misstraue dem verschmitzten Freund,
Der deiner Fehler schont ; er ist ein Heuchler.
Man straft ein liebes Kind. Ein frecher Schmeichler
Ist schlimmer, als ein frecher Feind.

VII.

*Qui semel incautum blando sermone fefellit,
Ille idem, dabitur quoties occasio, fallit.*

Mais l'adulation tend des pièges qu'on aime ;
Qu'une fois on y tombe, on n'y peut échapper.
L'art des flatteurs n'est rien, sans notre foible extrême ;
Ils ne trompent que ceux qui se laissent tromper.

Tende l'adulator lacci graditi,
Guai chi men cauto in quelle reti inciampa !
Cede la vanitate a' scaltri inviti ;
Dal periglio che piace, ah ! non si scampa !

El que una vez con la fatal lisonja
Pudo triunfar del jóven inexperto,
Siempre le acecha vigilante, y siempre
Consigne el triunfo su falaz acento.

Kann eitles Lob erst einmal dich berücken,
So wäbrt die Täuschung fort ; drum sey auf deiner Hut.
Aus deiner Schwäche schöpft der schlaue Schalk den Muth
Dich immer enger zu bestriicken.

VIII.

*Nec cuivis sapiens, nec nulli, credere debet.
Fallitur alter saepè, fidem sibi detrahit alter.*

Un misanthrope aigri ne se fie à personne;
Un fou croit tout le monde. Ils ont tort tous les deux.
Le soupçonneux mérite aussi qu'on le soupçonne,
Et le sort du crédule est toujours hasardeux.

Il misantropo truce a niuno crede,
A tutti l'insensato: entrambi han torto.
Non ha dritto 'l primier all' altrui fede,
Il credul poi da falso lume è scorto.

No incrédulo te muestres; ni prodigues
Fácilmente tu fe: que de tu seno
Ó la verdad alejarás por siempre,
Ó del dolo serás misero objeto.

Nicht jedem schenkt ein weiser Mann,
Auch weigert er nicht jedem seinem Glauben;
Das erste thut ein Thor, das zweite kann
Sich nur ein Misanthrop erlauben.

IX.

*Si quid forte malifacias, aut mente volutes,
Ut lateas homines, certe Deus omnia cernit.*

Si tu commets le mal, seulement en idée,
Songe de quels regards tu dois être aperçu.
La vigilance humaine est en vain éludée;
Dieu voit tout; l'œil de Dieu ne peut être déçu.

Invan fra l'ombra i tuoi delitti ascondi,
O li ravvolgi nella mente rea;
Se l'uom non scerne la segreta idea,
Nulla si cela al Creator de' mondi.

¿ Qué importa que en tu vaga fantasia
El crimen, á los hombres encubierto,
Tal vez medites? Hasta allí penetra
Dios poderoso desde el alto cielo.

Wer Böses thut, kann dem Gericht
Der Menschen zwar entgehn, ihr Aug' hat seine Schranken;
Allein das Aug' des Forschers der Gedanken,
Und sein Gewissen täuscht er nicht.



Dzial
Znak
38 inw.

X.

*Non nisi spectatus arcana sodalibus effer :
Quodque tacere voles alios, prius ipse taceto.*

D'un secret confié respecte le mystere.
Des amis éprouvés ont sur toi du crédit ;
Tu leur ouvres ton cœur ; mais toi-même il faut taire
Ce que tu ne veux pas qui puisse être redit.

Del segreto il mister sagro ti sia :
L'affida solo a' più leali amici ;
Ma del silenzio invan hai gelosia ,
Se pria tu stesso quell' arcano dici.

A nadie mas que á tu sincero amigo
Del corazon reveles los secretos ;
Mas si quieres que fiel los guarde siempre,
Vive solo seguro en tu silencio.

Hat ein Geheimniß dir ein Freund vertrauen wollen,
So bleib' es unverletzt in deiner Brust verwahrt ;
Und wenn des Schwätzers Mund dein eignes offenbahrt,
So denk' : Ich hätte selbst am ersten schweigen sollen.

XI.

*Nil cupidè specta , nisi quod fecisse decorum est.
Turpia corrumpunt teneras spectacula mentes.*

Garde ta vue, afin de garder ta pensée.
Des objets indéçents ne sois pas curieux.
Lorsque l'honnêteté, d'un spectacle est blessée,
Le cœur des spectateurs se corrompt par leurs yeux.

Se la mente serbar tu brami pura,
Ritira il guardo da' lascivi obietti :
Soglion destare in sen la fiamma impura
Gli spettacoli allor che sono infetti.

Puro y honesto quanto mires sea,
Apartando de lúbricos objetos
Tu vista ansiosa , que por ella al alma
Llega y hiera el mortífero veneno.

Entferne deinen Blick von jedem Gegenstand,
Vor dem die zarte Schaam erröthet.
Durchs Auge geht ein Weg ins Herz ; wie oft schon fand
Das Gift ihn, das die Unschuld tödet!

XII.

*Averte impuris procul a sermonibus aures ;
Et qui illis gaudent, horum consortia vita.*

A tout discours impur ferme aussi ton oreille,
Et de qui s'en amuse évite l'entretien.
Quand la pudeur s'endort, la débauche s'éveille ;
Jamais son style affreux ne doit être le tien.

Chiudi l'orecchio a lubrica indecenza,
E tali incontri perigliosi evita :
Vinto il pudor, disfrenasi licenza ;
Essa non renda mai tua penna ardita.

Así constante tus oídos niega
Al que en su hablar impuro, deshonesto
Persigue tu candor ; vela asechando,
Si se aduerme el pudor, el desenfreno.

Verschleuss dein Ohr dem frechen Scherz,
Und fleuch den wilden Kreis der sittenlosen Jugend ;
Ein schlüpfriges Gespräch verführt das sichre Herz,
Und wird ein Schlaftrunk für die Tugend.

XIII.

*Principio studii radix inamoena videtur,
Sed profert dulces parvo post tempore fructus.*

C'est l'étude, ô mon fils ! qu'il faut que tu préfères.
Combien de ses trésors tu dois être jaloux !
Ses racines d'abord te sembleront amères ;
Mais, dans peu, tu verras que les fruits en sont doux.

Dell' utile saper scegli la via,
Che di rari tesor cosparsa è tutta :
Parranti amare sue radici in pria,
Ma dolci in breve ne corrai le frutta.

Qual amarga raiz en el principio
El estudio verás de espinas lleno ;
Mas cultivado con afan, bien pronto
¡ Quan dulces frutos te dará por premio !

Fällt dir das Lernen schwer, wird dir, mein Sohn,
Der Keim der Wissenschaft gleich bitter schmecken,
So lass' dich nichts in deinem Fleisse schrecken ;
Er bringt dir süsse Frucht zum Lohn.

XIV.

*Ludo indulgisti? Subitò evolat illa voluptas.
Legisti? Utilitas studio percepta manebit.*

As-tu joué?... du temps c'est un abus frivole;
Que t'en reste-t-il? Rien; peut-être des regrets.
As-tu lu?... de l'emploi de ce temps qui s'envole
L'utile souvenir ne s'efface jamais.

Hai tu giuocato?... quel piacer fugace
Sen vola, e spesso il pentimento adduce.
Leggesti?... oh quale utilità verace
Ti resta, e nel pensier gioconda luce!

¿ Al juego acaso consagraste un dia?
Pasa en un punto su fugaz recreo
Sin sena de que fue; mas la lectura
Deleyte ofrece grato y duradero.

Vergeude keinen Tag. Mit eitelm Spiel verdorben,
Lässt er nur Reue, Schaam und Ekel in der Brust;
Bei Büchern zugebracht, erfüllt er sie mit Lust,
Und noch der Greis genießt, was sich der Knab' erworben.

XV.

*Ut moderata quies prodest, viresque ministrat,
Sic hebetat corpus nimia, ingeniumque retundit.*

On ne peut pas toujours se livrer à l'étude;
Un repos ménagé remonte nos ressorts;
Mais son excès produit une autre lassitude
Qui ruine l'esprit, en énervant le corps.

Come all' ingegno nuova lena reca
Un discreto riposo, e più l'aguzza;
L'indolenza così la mente accieca,
Ed i voli migliori ne rintuzza.

En el reposo moderado adquieren
Vigor el alma y robustez los miembros;
Y la indolencia lánguida así torna
Débiles á la par cuerpo y talento.

Der Arbeit Übermaas erschöpft des Körpers Kraft.
Stärk' ihn durch weise Ruh; sie stählt der Seele Schwingen.
Doch auch der Müssiggang verzehrt den Lebenssaft,
Entnervt den Geist, und legt der Tugend Schlingen.

XVI.

*Si prodesse aliis studeas, tibi proderis ipsi:
At nisi ames alios, et te quoque nullus amabit.*

Mon fils, les soins d'autrui se reglent sur les nôtres,
Et l'on fait son bonheur, en faisant des heureux.
Tu ne peux être aimé, si tu n'aimes les autres.
Veux-tu qu'ils soient pour toi, montre-toi donc pour eux.

A te stesso giovar, figlio, se brami,
L'altrui felicità sagra ti sia:
Ma se i fratelli tuoi prima non ami,
Al reciproco amor chiudi la via.

Mientras te afanas en la agena dicha,
Vas tu propia ventura disponiendo;
En lazo fraternal todos unidos;
Amados solo por amar seremos.

Der Mensch ist dir, was du dem Menschen bist.
Um Liebe gibt er Liebe dir zurücke.
Der nützt sich selbst, der andern nützlich ist;
Er schöpft sein eignes Glück aus andrer Glücke.

XVII.

*Successus faustos numquam admirare malorum:
Sera licet, tamen olim illos sua poena sequetur.*

Du méchant, quelquefois, la fortune est prospere;
Mais son éclat ne peut éblouir ton regard.
Sois sûr qu'au fond du cœur il porte une vipere
Qui le ronge, et qui doit l'étouffer tôt ou tard.

Dell' empio, çui talor fortuna arride,
Non t' abbagli l'effimero splendore:
Sappi che interno affanno lo conquide,
Che un crudo serpe gli divora il core.

La fortuna tal vez sigue al impio;
Mas ¡ay! ¿qué vale si el atroz tormento
De la conciencia el corazon devora,
Mientras señala su castigo el tiempo?

Nie blende dich das Glück des Bösewichts;
Die Rache wird auch schleichend ihn erreichen.
Zuletzt erwacht in ihm die Stimme des Gerichts;
Kein Mensch ersticket sie, kein Mensch kann ihr entweichne.

XVIII.

*Si tibi grata quies, juvenis, ne parce labori:
Dux ad honoratam est homini labor ipse quietem.*

Aimes-tu le repos? travaille en ta jeunesse;
De ton loisir futur jette les fondements.
Ce laurier respectable ombrage la vieillesse,
Quand on l'a cultivé dès les premiers moments.

Brami all' ombra posar di calma amica?
Trascorri ne' lavor la giovinezza:
Frutto è d'industre giovanil fatica
Quel sagro allôr, ch' adombra la vecchiezza.

Si anhelas el reposo, ora consagra
Al trabajo y afan los años tiernos:
He aqui la senda por do el hombre llega
En su vejez de la quietud al templo.

Ist dir die Ruhe lieb, so lege hofnungsvoll
Zu deiner Ruhestatt den Grundstein izt, und pflanze
In deinem Lenze schon die Lorbeern zu dem Kranze,
Der einst dein graues Haupt umschatten soll.

XIX.

*Inspice te in speculo: et bona seu tibi forma videtur,
Moribus obscenis illam foedare caveto.*

Lorsque dans un miroir tu trouves ta figure,
Des dons extérieurs si tu peux t'applaudir,
Songe que la vertu doit être leur parure.
O mon fils! par tes mœurs tremble de t'enlaidir.

Quando t'affisi nel cristallo fido,
Se ti lusinga la bellezza esterna,
Pensa al tuo cor se di virtude è nido:
Il primo vanto è la bellezza interna.

En el cristal veraz mira tu imágen,
Y su gracia olvidando en menosprecio,
Haz que sola virtud tu beldad sea,
Y huye del vicio el horroroso aspecto.

Mahlt dir dein Spiegel dich mit rosenfarbnen Wangen,
Mit Geist im heitern Aug' und Anmuth im Gesicht,
So lass' die Unschuld stets auf deiner Stirne prangen,
Und, o! verhässliche dich durch das Laster nicht.

XX.

*Seu tibi subtraxit vultus natura decorem,
Ingenio ut formae compenses damna, labora.*

Si la nature ingrate, en formant ton visage,
Ne t'a pas des dehors accordé l'agrément,
Embellis ton esprit, polis tes mœurs, sois sage;
Répare, par le fonds, le défaut d'ornement.

Se poi natura di neglette forme
Ti fece don, e di sembianze ingrate,
Quella ripara qualità deforme
Col senno, col saper, coll' onestate.

Mas si el don te negó de la hermosura
Madre naturaleza, su defecto
Enmienda, tus costumbres reformando,
Tu espíritu en la ciencia embelleciendo.

Hat die Natur dir äussern Schmuck verwehret,
So tröste dich, und sey bemüht
Von innen schön zu seyn; des Körpers Reiz verblüht,
Der Seele Reiz bleibt unversehret.

XXI.

*Nil facito quod turpe putes fecisse videri:
Et cura ut multis tibi sis pro testibus ipse.*

Ce dont tu peux rougir, tu ne dois pas le faire.
Le mal, même secret, en existe-t-il moins?
A soi-même jamais on ne peut se soustraire,
Et, dans sa conscience, on a mille témoins.

Da quell' opre t'astieni, onde rossore
Possa averne dappoi: fra l'ombra invano
Il misfatto si cela: in fondo al core
Vigil si desta quel censore arcano.

Nunca executes lo que pueda un dia
Llenarte de rubor: del pensamiento
Aun el crimen desecha, y mil testigos
Piensa que albergas en tu propio seno.

Begehe nichts, was dir die Schaam verbeut
Vor andern zu begehen, noch was dir zu verschweigen
Die Schaam befiehlt, und sey dir allezeit
Selbst strenger noch, als tausend Zeugen.

XXII.

*Ut nos pauca loqui, plura autem audire moneret,
Linguae unam natura, duas dedit omnibus aures.*

Nous n'avons qu'une bouche, et notre oreille est double.
En nous formant ainsi, quel fut le but de Dieu?
L'homme, pour éviter la discorde et le trouble,
Doit écouter beaucoup, et doit parler très peu.

Perchè natura, nel formarci, aprìo
All' udito due porte, ed un sol varco
Alla voce? Vuol dir, o figlio mio,
Che molto ascolti, e sù ne' detti parco.

Dobles oídos á los hombres diera,
Sola empero una voz pródigo el cielo,
Mostrando así que al escuchar importa
Prolixos ser, y para hablar modestos.

Zwei Ohren haben wir, und eine Zunge nur:
Dies soll dem Sterblichen die grosse Wahrheit lehren,
Dass er, treu dem Gesetz des Vaters der Natur,
Weit seltner sprechen soll, als hören.

XXIII.

*Quae servare voles, ne crebrò invisere parce:
Namque minùs furem metuunt, quae saepè videntur.*

Mon fils, sois attentif, soigneux en toute chose:
Il faut revoir souvent ce qu'on veut conserver.
Vigilant sur ses biens, l'œil du maître s'oppose
À ce que des voleurs les viennent enlever.

Ciò che ti cale di serbar, sovente
E con vigile sguardo osserva, o figlio:
Del padrone così le cure attente
Scampan gli averi suoi da rio periglio.

Mil y mil veces vigilante mira
El bien que anhelas conservar ileso:
Quando la vista del Señor le cubre,
Seguro está del enemigo asecho.

Verschliesse fleissig dein Geräth,
Und lass' dich nie die Müh' es durchzusehn gereuen;
Die Wachsamkeit des Herrn entfernt den Ungetreuen,
Der frech nach fremdem Gute späht.

XXIV.

*Blanditur primò, sed perdit inertia famam :
Aspera res primò est, sed fert industria laudem.*

La paresse, d'abord, nous séduit et nous flatte ;
Elle avilit bientôt qui s'en laisse enivrer.
Du pénible travail l'apparence est ingrate ;
Mais il comble d'honneur, quand on veut s'y livrer.

Lusinga e piace l'indolenza molle,
Ma li seguaci suoi tosto degrada:
Gloria all' incontro nel suo tempio estolle
Chi seguì la virtù per ardua strada.

La muelle ociosidad grata seduce
Nuestro sentido en vergonzoso sueño ;
Mas la labor por áspero camino
Fiel nos conduce de la gloria al templo.

Es ruht sich auf der Trägheit Kissen
Im Anfang ganz bequem, und Arbeit kostet Schweiß ;
Allein Verachtung peitscht den Faulen, und den Fleiss
Belohnt das Vaterland und das Gewissen.

XXV.

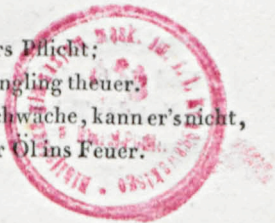
*Aut vinum ne tange, aut multa prolue lympha :
Cum vino indulges, igni, puer, adjicis ignem.*

Sois sobre ; la sagesse à tout âge l'ordonne ;
Mais au tien point de vin, s'il n'est noyé dans l'eau :
Au nectar de Bacchus l'enfant qui s'abandonne
Dans un brasier ardent jette un brasier nouveau.

Parco tu sii : ragion l'intima a tutti ;
Ma dell' etade giovanil sul fiore
Coll' onda mesci della vite i frutti,
O tu cresci l'incendio in mezzo al core.

Ama la sobriedad, y huye de Baco
El ardiente licor, ó bien su fuego
En agua templa ; que en la edad florida
Pábulo diera al natural incendio.

Die Mässigkeit ist jedes Alters Pflicht ;
Sie werde früh dem raschen Jüngling theuer ;
Er meide stets den Wein, und schwache, kann er's nicht,
Mit Wasser ihn, sonst giesst er Oel ins Feuer.



XXVI.

*Fac tibi sit vultus comis, sermoque modestus :
Sic multos faciliè tibi conciliabis amicos.*

Joindre un air de douceur avec un ton modeste,
C'est le moyen de plaire et d'avoir des amis.
On chérit la candeur; mais l'orgueil, qu'on déteste,
Gâte les plus beaux dons qu'en nous le ciel a mis.

Il tuon modesto, ed un sereno volto
Son l'attrattive d'amistà più care;
Ma se l'orgoglio è sul sembiante scolto,
Perdon lor fregio l' altre doti chiare.

Dignos nos hacen de amistad dichosa
El rostro afable y el hablar modesto :
Del alma así la candidez anuncian,
Qual su maldad el desabrido ceño.

Ein offner, menschenholder Blick
Und ein bescheidner Ton empfehlen;
Selbst das Talent stösst feinre Seelen
Durch ekeln Übermuth zurück.

XXVII.

*Semper opum studio praefer virtutis amorem :
Non opibus virtus, sed opes virtute parantur.*

L'amour de l'or, mon fils, est d'une ame commune;
C'est l'amour des vertus que tu dois embrasser.
Elles peuvent toujours remplacer la fortune;
La fortune jamais ne peut les remplacer.

Segno è d'alma volgar dell' òr la sete;
Ad amar la virtù, figlio, t' avvezza :
Non è col fasto che l'onor si miete,
Sia figlia di virtude la ricchezza.

En vez del oro corruptor del mundo
Virtudes busca con ardiente anhelo :
Ellas al hombre de opulencia colman,
Y nunca don de la opulencia fuéron.

Sohn, hüte dich den Durst nach eiteln Schätzen
Der Tugendliebe vorzuziehn.
Der Reichthum kann die Tugend nicht ersetzen;
Doch stets ersetzt die Tugend ihn.

XXVIII.

*Disce, et quae discis memori sub pectore conde,
Aut facies tantumdem ac si cribro hauseris undam.*

De ce qu'on veut savoir la trace ineffaçable,
Quand on lit avec fruit, reste dans le cerveau :
Si tu lis en courant, tu graves sur le sable,
Ou tu veux, dans un crible, aller puiser de l'eau.

Se vuoi feconda del saper la vena,
Non leggi sol, ma vi rifletti attento :
Rapido studio è su minuta arena
Scolpir le note, o sulle vie del vento.

Aprende dócil, y en el alma graba
La aprendida leccion; si el pensamiento,
Mientras leyendo estás, errante vuela,
Piensa que escribes en el vago viento.

Lies mit gespanntem Geist, und übe
Zugleich Gedächtniss und Verstand;
Wer flüchtig liest, der schreibet in den Sand,
Und schöpft Wasser mit dem Siebe.

XXIX.

*Trasci noli temerè: nil foedius irâ;
Quam quaecumque movere solent, ea temnere laus est.*

Evite la colere, abhorre la vengeance,
Haineuses passions dont la honte est le prix.
Souvent ce qui nous fâche est digne d'indulgence;
A l'injure il est beau d'opposer le mépris.

Lo sdegno e la vendetta abbi in orrore,
Che portan seco di vergogna il prezzo :
A lieve insulto un indulgente core
Opponi, al grave un nobile disprezzo.

Nunca anime tu pecho de venganza,
Ni de ira feroz el monstruo horrendo :
Opon al leve daño la indulgencia,
Y á las graves ofensas el desprecio.

Der Zorn ist Raserei; Herr dieses Feinds zu seyn,
War aller Weisen ernstes Trachten.
Sey gut genug die Fehler zu verzeihn,
Und gross genug das Unrecht zu verachten.

XXX.

*Venti agitant celsis positas in montibus ornos,
A quibus in media tuta est arbuscula valle.*

Sur les monts élevés l'aiglon brise, arrache,
Déracine les pins, les chênes, les ormeaux;
Dans le creux du vallon l'arbrisseau qui se cache
Voit fleurir à l'abri ses paisibles rameaux.

Mentre sul dorso dell' eccelse rupi
Schianta il fero Aquilon e faggi, ed orni,
Son della valle ne' recessi cupi
Sicuri appieno gli arboscelli adorni.

El pino erguido sobre el alto monte
Es contrastado de Aquilon violento;
Quando el arbusto en el profundo valle
Estiende á su placer sus ramos bellos.

Wel'dir, wenn deine Brust von eitelm Ehrgeiz glüht!
Die Zeder auf dem Berg wird leicht vom Wetterstrahle,
Und vom Orkan zerstört; indess im dunkeln Thale
Das niedre Büschchen ruhig blüht.

XXXI.

*Sic et opes agitant majora pericula magnas:
Tutior angustos comitatur vita Penates.*

L'ambition, de même, exposée aux tempêtes,
A de plus grands périls condamne la grandeur.
Des Pénates obscurs protegent mieux nos têtes,
Et la sécurité vaut mieux que la splendeur.

Così d'ambizion la sfera ingombra
È di procelle e d'atri nemi oscuri:
E de' rozzi Penati alla chet' ombra
Scorron più lieti i giorni e più securi.

Así agitada de eternal zozobra
Es la grandeza de elevados puestos,
Mientras tranquilos nuestros años vuelan
Baxo la sombra de un humilde techo.

Der Menschheit schönstes Loos liegt in dem Mittelstande,
Der Menschheit höchstes Glück in der Genügsamkeit.
Der Hoheit Glanz ist blos der Schimmer goldner Bande;
In Schössern wohnt Gefahr, in Hütten Sicherheit.

XXXII.

*Pauca loqui puero, sed tempestiva, decorum est:
Haec etenim ingenium res indicat, illa pudorem.*

Un enfant ne doit pas usurper la parole :
Son lot est d'écouter, de répondre à propos.
On connoit la sottise à son habil frivole ;
Le véritable esprit s'explique en peu de mots.

Mal s'addice a fanciul garrulo stile,
E fuor di tempo favellar : l'ingegno
Parco è d' accenti ; e il labbro giovanile
De' custodir il natural ritegno.

Parco en hablar, en responder exácto
Ostenta su decoro el jóven tierno :
Que siempre fue la necesidad verbosa,
Siempre modestos el pudor é ingenio,

Sprich wenig, lerne früh die Zung' im Zaume halten,
Schweig' aufmerksam bei dem Gespräch der Alten,
Und redest du, so sprich bescheiden, anspruchlos ;
Durch Plaudern gibt der Geck sich blos.

XXXIII.

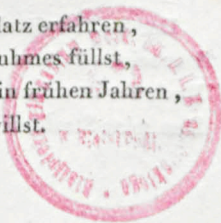
*Scire cupis quae sit famae via certa parandae?
Talem te praesta, qualem te poscis haberi.*

Veux-tu savoir, mon fils, le chemin de la gloire ;
De celle qui du moins tente un esprit bien fait ?
Aux hommes garde-toi d'en vouloir faire accroire ;
Ce que tu veux paroître, il faut l'être en effet.

Brami saper della verace gloria
Il cammino fedel, figlio diletto ?
Guardati ben dall' insensata boria :
Dall' opre si conosce il merto eletto.

¿ De gloria inmarchitable, hijo querido,
Saber deseas el feliz sendero ?
Presida la razon á tus palabras,
Y á lo que aspiras ser muestren tus hechos.

Willst du, mein Sohn, den Platz erfahren,
Den du dereinst im Buch des Ruhmes füllst,
So fleuch den Trug; sey schon in frühen Jahren,
Was du der Mitwelt scheinen willst.



XXXIV.

*Verbera non metuet, metuet qui jussa magistri;
Haec qui contemnet, meritò miser ille timebit.*

A son maître l'enfant qui tremble de déplaire
N'a point à redouter un honteux châtiment;
Mais s'il ose braver une juste colere,
La rigueur, à regret, supplée au sentiment.

Del maestro non teme il fier rigore
Docil fanciul a' suoi doveri intento;
Ma se nutre baldanza in giovin core,
Abbia pur di castigo util spavento.

Nunca temió la vergonzosa pena
El que dócil escucha á su maestro;
Aquel debe temer que negligente
Menosprecia sus útiles preceptos.

Der Schüler fürchtet nicht des Lehrers Strafe,
Der seinen Unterricht, und gute Sitten liebt;
Doch der ist schon, der Seele nach, ein Slave,
Den seine Strafe mehr, als sein Vergehn betrübt.

XXXV.

*Quàm felix puer est virtus in quo anteit annos!
Illum omnes meritis certatim laudibus ornant:*

Heureux le jeune élève animé d'un beau zele,
En qui la vertu brille et devance les ans!
De tous ses compagnons c'est le digne modele,
L'honneur de son logis, l'amour de ses parents.

In etade immatura, oh quanto è bello,
Di matura virtù coglier i frutti!
De' giovani compagni esser modello,
De' parenti il piacer, l'amor di tutti!

Feliz aquel cuya niñez adorna
De virtud sazónada el fruto bello!
Digno de aplauso universal, á todos
El virtuoso jóven es modelo:

Heil, heil dem Jüngling! der in seinem Lenze
Schon Tugendfrüchte bringt. Von eignem Stolze reia,
Wird der Ältern Stolz, der Brüder Vorbild seyn,
Und frühe flicht das Vaterland ihm Kränze.

XXXVI.

*Et spectant cupidè, et felicia cuncta precantur;
At contrà nemo alloquio dignatur inertes.*

On le recherche, on l'aime, à le voir on s'empresse,
Et par les vœux publics il se voit seconder :
Mais pour le lâche enfant qu'enchaîne la paresse,
En lui parlant, hélas ! on croit se dégrader.

Gli amici e gli stranier fangli corona;
Speranza della Patria ognun il chiama;
Mentre inerte fanciullo s'abbandona,
E l' suo nome neppur ripete fama.

Todos le admiran, y su ser bendicen,
Mil votos por su dicha repitiendo;
Mientras lleno de oprobrio el indolente
Ni oir merece de amistad los ecos.

Ein junger Weiser ist auf Gottes Flur
Die schönste Blume. Greis und Jüngling achtet
Und liebet ihn; indess ein Auswuchs der Natur,
Der faule Thor, in Schande schmachtet.

XXXVII.

*Spernuntur cunctis, et vulgi fabula fiunt;
Vix oculis patèr ipse illos satis aspicit aequis.*

Malheureux par sa faute, on le fuit, on le chasse.
Il est bientôt l'objet d'un mépris éternel;
Et son pere lui-même, (ô comble de disgrace !)
Ne le voit presque plus d'un regard paternel.

Qual mostro ognun l'abborre, e della gente
Giunge perfin a divenir lo scherno:
Ed ah! l'istesso genitor dolente
Non gli volge neppur l'occhio paterno.

El orbe todo la detesta y huye,
Pronunciando su nombre en vituperio;
Y aun el autor de sus culpables dias
La vista aparta, su baldon gimiendo.

Weh', dreimal weh' dem ungerathnen Sohn!
Der frech dem Laster fröhnt. Gebrandmarkt vom Gesckicke,
Wird er von aller Welt verachtet und geflohn,
Und selbst sein Vater senkt vor ihm die nassen Blicke.

XXXVIII.

*Non tantùm in praesens obsunt peccata: sed hoc plus,
Ad mala quod proclivem animum adsuetudine reddunt.*

Une chûte premiere entraîne une autre chûte;
Si l'on ne se corrige, on s'habitue au mal.
Mon fils, dès le principe, il faut qu'on s'exécute,
Ou l'on ne peut plus vainere un penchant trop fatal.

Ma non s'arresta a quell' etade il male:
Se il malvagio costume non si frena,
Un bisogno diventa; e quel fatale
Turpe legame si rallenta appena.

Triste, si el crimen por la vez primera
Graba en tu corazon su torpe sello;
Para siempre tal vez nos encadena
Al triste yugo qual infames siervos.

Ein Fehler hält den andern bei der Hand.
Bekämpfe, Sohn, den ersten Hang zum Bösen,
Sonst kann dich keine Macht vom Sclavenband
Gewohnter Sünden mehr erlösen.

XXXIX.

*Quae bona sunt sectare: etiam si dura videntur
Principio; longus paullatim ea molliet usus.*

Mais ce n'est pas assez que d'être exempt de vice:
Quelques difficultés dont on soit combattu,
Rien ne doit écarter d'un cœur jeune et novice
Le desir, le besoin, le goût de la vertu.

Ma da' vizj non basta andar illeso:
Al sentier di virtù rivolgi i passi,
Nè sbigottirti perchè sia scosceso;
Dolce per uso ed aggradevol fassi.

Ni basta el crimen detestar: tu mente
Eleve en pos de la virtud su vuelo;
Ni su semblante rigido la arredre,
Que al fin se torna plácido y sereno.

Betritt mit Muth, auch wenn er schroff dir düncht,
Der Tugend Pfad, und trotzte den Beschwerden.
Durch Übung wird die schwere Last dir leicht,
Und dein Geschmack am Guten herrschend werden.



XL.

*Acceptum officium memora atque extolle : sed abs te
Collatum extenua , et potiùs sine praedicet alter.*

Du bien que l'on t'a fait conserve la mémoire;
En toute occasion tu dois le relever.
Mais du bien que tu fais ne tire point de gloire;
Laisse à d'autres que toi le soin de l'observer.

Serba fedel la rimembranza in core
De' benefizj, e ne rileva il vanto:
Se ne comparti altrui, sfuggi l'onore
Che a te ne vien: ti sia modestia accanto.

En indeleble gratitud conserva,
Y ensalza siempre el beneficio ageno;
Mas el tuyo modesto despreciando,
Dexa á los otros ponderar su precio.

Wenn du dem Nächsten Gutes thust,
So ist es zweite Pflicht die Wohlthat zu verschweigen;
Das Gute, das du nicht verhehlen musst,
Ist das, was andre dir erzeigen.

XLI.

*Utilitas quoties pugnare videtur honesto ,
Ne dubitare quidem fas est, quin vincat honestas.*

S'il faut te décider quand l'honnête et l'utile,
Paroissant opposés, te tiennent en arrêt,
Ta regle est dans ton cœur, c'est ton premier mobile;
L'honneur, sans balancer, doit vaincre l'intérêt.

Quando pugnan fra lor l'utile che piace,
E l'onestà di più severe norme,
Questa guidi il pensier sicura face;
Sia l'opra sempre a' moti suoi conforme.

Quando acaso contempas indeciso
El interes y honor á un mismo tiempo,
Es crimen el dudar; la razon justa
Á lo útil manda preferir lo honesto.

Kommt mit der Ehre je dein Eigennutz in Streit,
So lass dem Ehrgefühl stets deinen Vortheil weichen.
Geh' nicht mit dir zu Rath; sie beide nur vergleichen,
Sich nur besinnen, ist schon Niederträchtigkeit.

XLII.

EPILOGUS.

*Pauca quidem haec: sed quae studio servata perenni
Mirificos fructus progressu temporis edent.*

ENVOI.

Je ne veux pas lasser ton oreille attentive;
Je m'arrête. C'est peu que ces premiers avis;
Mais, mon fils, que ton cœur s'en pénètre, et les suive;
Mes yeux de tes progrès seront bientôt ravis.

EPILOGO.

Udisti, o figlio? . . . i tuoi dover primieri
In pochi versi accolsi: ora m'arresto;
Ma, se lo scopo son de' tuoi pensieri,
Ti frutteran d'ogni virtù l'innesto.

RECAPITULACION.

Ve aquí del padre que sin fin te adorna
En solo un breve rasgo los preceptos,
Que qual grato fructifero prometen
Con tu culto y afan bienes inmensos.

BESCHLUSS.

Doch, Sohn, ich will dich nicht mit meinem Rath ermüden,
Nimm ihn gelehrig an; die Liebe gab ihn ein.
Befolgst du standhaft ihn, so wird dein Loos hienieden
Bei jedem Schritt des Lebens glücklich seyn.

XLIII.

*Adspiret tantum coeptis Deus, omnia cujus
Consilio aeterno et certâ ratione reguntur.*

Commence seulement, commence avec courage;
Des obstacles enfin tu seras triomphant.
Obtiens que l'Eternel bénisse ton ouvrage;
Offre à Dieu tes efforts, et deviens son enfant.

All' opra dunque; t'arma di coraggio,
E scamperai d'ogni periglio rio:
Supplice chiedi al ciel propizio un raggio,
E tutte fida le speranze in Dio.

Empieza pues, y tu empezar bendiga
El Ser eterno desde el alto cielo,
El Padre omnipotente que gobierna
En órden inmutable el universo.

Beginne froh dein Werk, und hebe deine Blicke
Zu dem empor, der unser Schicksal lenkt.
Wirf dich in seinen Schoos, wer früh sein Herz ihm schenkt,
Verfehlet nie den Weg zum wahren Glücke.

XLIV.

*Quem tu et luce, puer, primâ, cum strata relinquis,
Impiger, et dulcem repetis cum vespere somnum;*

Le matin, quand du lit tu sors avec l'aurore,
Le soir, quand le besoin t'invite au doux sommeil,
Dis-lui, du fond du cœur: «Dieu bon, Dieu que j'adore,
« Dirige mon travail, mon repos, mon réveil. »

O sorga in cielo la ridente aurora,
O notte imbruni di natura il volto,
L'Ente Supremo riverente adora,
E gli offri un cor da nodi impuri sciolto.

Tú al resplendor de la naciente aurora,
Veloz dexando el agradable lecho,
Y quando llega la enlutada noche,
Ante él te postra reverente y ledo.

Wenn dich das Morgenroth dem Schlaf' entreisst,
Wenn du des Nachts dich willst zur Ruhe legen,
So bete: Guter Gott, gib Weisheit meinem Geist,
Gesundheit meinem Leib, und meiner Arbeit Segen.

XLV.

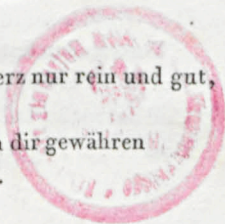
*Supplicibus facito places ante omnia votis.
Ille tibi ingeniumque sagax, corpusque salubre,*

Ah! si ton cœur est pur, si ton zele est sincere,
Le ciel, n'en doute pas, exaucera tes vœux.
Oui, mon fils, l'Éternel, touché de ta priere,
T'enverra le bonheur des enfants vertueux.

Ah! tutto spera, o figlio mio, se puri
Serbi gli affetti, e non mentito zelo.
Se non salgon all' etra i voti impuri,
Alle candide preci arride il cielo.

Tus fervorosas súplicas penetren
Hasta su excelso trono, y el consuelo
De su inmensa bondad constante espera,
Que la virtud inspirará en tu seno.

Ist nur dein Eifer treu, dein Herz nur rein und gut,
So wird er dein Gebet erhören;
Er wird mit Vaterhuld den Segen dir gewähren
Der auf der frühen Tugend ruht.



XLVI.

*Et multò meliora dabit. Diffidere nòli.
Tu modò ad illius semper refer omnia laudem.*

Dieu sait ce qu'il te faut beaucoup mieux que toi-même;
Il te préservera de tout mauvais penchant,
Si tu te souviens bien que ce juge suprême
Doit couronner le juste et punir le méchant.

Più di te stesso i tuoi bisogni intende
Il tuo Padre celeste : a lui t' affida :
In ogni incontro, fra le rie vicende,
Ti coprirà con sua possente egida.

De su piadosa mano recibiste
La floreciente vida y almo genio ;
Aun mas recibirás, si firme y puro
Tu ser consagras à su eterno obsequio.

Vertrau ihm fest; er weiss, was du bedarfst am besten.
Durch ihn erlangest du zum Guten Muth und Kraft,
Und kannst im Leiden dich mit dem Gedanken trösten,
Dass er die Tugend krönt, und nur das Laster straft.

NOTICE

De quelques LIVRES nouveaux ou nouvellement imprimés, qui se trouvent chez
ANT. AUG. RENOUARD, *Libraire, rue Saint-André-des-Arcs, n° 55, à Paris.*

MORCEAUX choisis de Buffon, in-18, papier fin; in-12, pap. fin et pap. vélin, avec le portrait de Buffon.

Extraits poétiques et moraux, tirés des meilleurs poètes anglois, in-18, pap. fin et vélin.

Fénélon; De l'Éducation des filles, in-18, pap. fin; in-12, pap. fin et vélin, avec le portrait de Fénélon.

L'Esprit de l'Institut des Filles de Saint-Louis, par madame de Maintenon, in-18 et in-12.

L'Institution des enfants, ou distiques latins de Muret, avec leur traduction en quatre langues, in-12, pap. fin; et in-8, pap. vélin.

Inscriptions morales, ou Quatrains moraux pour la jeunesse, par P. Didot l'aîné, in-12, pap. fin et pap. vélin.

Leçons de chronologie et d'histoire sacrée et profane, par L. Gaultier, 3 volumes in-18.

Cartes pour l'usage des leçons de chronologie et d'histoire, 96 cartes en trois étuis.

Ce nouvel ouvrage, rédigé avec autant de clarté que de méthode, a sur-le-champ obtenu le très grand succès qu'il mérite. Il fait suite aux volumes précédemment publiés par le même auteur sur la grammaire et la géographie.

Remarques philosophiques, morales, et grammaticales sur le Dictionnaire de l'Académie françoise, in-8.

Attirer l'attention des gens de lettres sur tous les genres de correction dont est susceptible le Dictionnaire de l'Académie françoise, et en même temps faire reconnoître comme une de ces vérités dont l'évidence n'a plus à être ni combattue ni prouvée, que bien corriger cet excellent Lexique sera infiniment plus utile et plus sûr que de tenter d'en faire un nouveau, tel est le motif qui a déterminé non pas à composer cet ouvrage, fruit d'études aussi longues qu'approfondies, mais à le mettre au jour au moment que l'on a cru que sa publication pourroit être de quelque profit pour les Lettres.

Le Chef-d'œuvre d'un Inconnu, nouvelle édition augmentée, 2 volumes in-8.

Abrégé du Génie du Christianisme, édition stéréotype, 2 vol. in-12.

Les Rose-Croix, poëme en douze chants, par Évariste Parny, in-12, pap. fin et pap. vélin.

Jeu de cartes historiques. Histoire d'Angleterre.

C'est le huitième Jeu d'une collection dont le succès est depuis long-temps décidé. Les sept autres sont : l'histoire grecque, romaine, de France, ancien et nouveau Testament, géographie et mythologie. L'Histoire naturelle des quadrupèdes est sous presse, et paroîtra avant la nouvelle année.

Collection des meilleures pièces des divers théâtres de l'Europe, traduites en françois, et représentées au théâtre des Variétés étrangères dans les sept premiers mois de 1807.

Les deux Klingsberg, ou Avis aux vieillards. — Les Négociants. — Les Libellistes. — L'Illuminé, ou le Nouveau Cagliostro. — L'Épigramme, ou les Dangers de la satire. — Célestine, ou Amour et Innocence. — L'Hotelier de Milan. — L'École de la médisance. — L'Officier Suédois. — Le Mari d'autrefois. —

Aurore, ou la Fille de l'Enfer. — Les Parents. — La Guerre et la Paix. — Douglas. — Ernest de Venissen. — Le Spectre. — Le Créancier. — A quoi cela tient. — La Fille de quinze ans. — Le Shall. — Les Chaises à porteurs. — Les Folles raisonnables. — Les Mœurs de Londres, ou le Bon ton anglois. — L'Enlèvement singulier. — Le Mari hermite. — La Contribution de guerre. — La Famille des Badauds. — Le Petit Cousin. — C'étoit moi. — Le Droit de naufrage.

Les trente pièces peuvent se relier en cinq volumes, et forment un théâtre choisi, aussi récréatif qu'intéressant.

L'Arithmétique enseignée par des moyens faciles, in-8.

OEuvres de J. Racine, avec les variantes et les passages des anciens auteurs par lui imités; édition stéréotype en 5 vol. in-8, pap. fin et pap. vélin, avec treize belles gravures de Moreau jeune, qu'on peut aussi acquérir séparément, pour les placer dans toute autre édition de Racine.

Dictionnaire bibliographique des éditions du XV^e siècle, par De la Serna Santander; 3 vol. in-8.

Poesie di Tom. Crudeli, in-12, pap. fin.

Travaux hydrauliques de Louis Alex. De Cessart, 2 vol. in-4, avec 68 planches.

Le tome deuxième et dernier de ce bel ouvrage paroîtra sous trois mois.

La Mort de Henri IV, tragédie en cinq actes, par Legouvé; in-8, pap. fin et grand pap. vélin, avec un beau portrait de Henri IV.

L'Avide héritier, comédie en 3 actes, par V. Jouy, in-8.

SOUS PRESSE.

OEuvres complètes d'Hamilton, nouvelle édition, revue avec le plus grand soin sur les précédentes, aug-

mentée de notes courtes et nécessaires, et de la traduction en vers de l'Essai sur la critique, de Pope, jusqu'à ce jour inédite; 3 vol. in-8, pap. superfin et pap. vélin, avec 10 estampes et portraits par Moreau jeune et Augustin Saint-Aubin.

Il circule à Paris, et plus encore dans les départements, une édition in-18 de la Mort d'Abel, de Gessner, aussi incorrecte que mal imprimée, et contrefaite sur une des miennes avec une impudence que je puis d'autant moins me dispenser de signaler ici, que mon silence pourroit faire regarder cette méprisable édition comme étant réellement mon ouvrage. Du même format que la mienne, mais d'un caractère un peu plus gros, cette édition porte sur le titre mon nom, la même date, *A Paris, chez Ant. Aug. Renouard*, 1802, ma marque typographique, qu'on a contrefaite, et à la fin le nom de M. Frautin, de Dijon, qui a imprimé la mienne. On a même eu l'indécence de copier avec ma signature un avis placé à la fin de mon édition, relatif aux corrections que j'ai faites dans le cours de la traduction entière des OEuvres de Gessner, à la propriété littéraire de cette même traduction ainsi corrigée, et à la propriété des estampes dont j'ai orné mes éditions de ces ouvrages.

Mon volume est du prix de 25 sous; la contrefaction, qui forme deux volumes parcequ'on y a mis deux titres, est de 50 sous, et se vend, parceque plus d'un acheteur trouve qu'il est moins cher de payer 50 sous pour deux volumes que 25 pour un seul, quoique ce seul volume, orné d'une belle gravure, qui n'est pas dans la contrefaction, contienne les mêmes choses, imprimées beaucoup mieux, et sur-tout quoiqu'elle soit aussi correcte que la contrefaction est fautive.

A. A. R.



Dziś _____
Znak _____
M inw. _____

